

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 4 (1977)
Heft: 3

Rubrik: Comunicaciones oficiales

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Comunicaciones oficiales

El nuevo billete de 500 francos

El 4 de abril de 1977 el Banco Nacional Suizo puso en circulación el nuevo billete de 500 francos. El mismo está dedicado al médico, naturalista y poeta bernés Albrecht von Haller y ha tenido buena acogida por parte del público.

Albrecht von Haller (1708-1777) estudió en Túbinga, Leyden, Londres, París y Basilea, y se estableció ya con 21 años, como médico en Berna. Anteriormente había explorado la región de los lagos de Neuchâtel y Leman, el valle del Ródano, la Gemmí y el Brünig, realizando estudios de ciencias naturales. Este viaje le inspiró para escribir su primer gran poema "Los Alpes", que le valió fama como poeta y cuya resonancia superó su tiempo repercutiendo hasta nuestros días. De 1736 a 1753 fue profesor en la Universidad de Gotinga dictando las cátedras de anatomía, cirugía y botánica. En 1753 regresó a Berna

Si usted quiere votar en Suiza

A los suizos del extranjero:

Anúnciese en su representación oficial que llenará el formulario necesario. Este formulario se reproduce al lado y le informa en nuestras tres lenguas oficiales sobre los datos que necesita la representación.

Usted debe designar la Comuna donde ha de contarse su voto (**Comuna de voto**) así como la Comuna donde desea retirar el material de voto (**Comuna de presencia**).

Anúnciese hoy mismo!
Será una buena cosa ...

Próximas votaciones federales:

en 1977 25 de septiembre
4 de diciembre

en 1978 26 de febrero
28 de mayo
24 de septiembre
3 de diciembre

Absender Schweizerische Vertretung in	Expéditeur Représentation suisse à	Mittente Rappresentanza svizzera a
Adresse An die Gemeindekanzlei Stimmregisterbüro in	Destinataire Chancellerie communale Bureau du registre des électeurs de	Destinatario Cancelleria comunale Ufficio del catalogo elettorale di
Betreff: Anmeldung eines(r) stimmberechtigten Auslandeschwälzer(n) Der/Die bei untenstehender schweizeri- scher Vertretung immatrikulerte	Concerne: Demande d'un(e) Suisse(sse) de l'étran- ger ayant le droit de vote Immatriculé(e) auprès de la représentation suisse mentionnée ci-dessous	Concerne: Annuncio di uno/una Svizzero(a) all'e- stero avente diritto di voto Immatricolato(a) presso la sottoscritta rappresentanza svizzera,
Name nom cognome	Vorname prénom nom	
Sohn, Tochter des Hs., fille de figlio, figlia di	Name und Vornamen des Vaters/nom et prénoms du père / cognome e nome del padre	
und der et de e di	und der Mutter/nom et prénoms de la mère/cognome e nom della madre	
Heimatgemeinde(n) commune(s) d'origine comune(s) d'origine	Kanton(e) cantone(s) cantone(i)	
geboren am não(n) le nato(n) il	in a a	Kanton canton cantone
wohnt in domicile(e) à domiciliato(a) a		Land pays paese
wünscht, gestützt auf das Bundesgesetz vom 19. Dezember 1975 und die Verordnung vom 25. August 1976 über die politi- schen Rechte der Auslandschweizer das Stimmrecht im eidgenössischen Angele- genheiten (Teilnahme an Nationalratswahl- en und eidgenössischen Abstimmungen, Erwerbung von eidgenössischen Referenden und Volksinitiativen) auszu- üben und erteilt um Eintragung in ein Stimmregister. Er/Sie hat Ihre Gemeinde als Stimmgemeinde gewählt:	désire, conformément à la loi fédérale du 19 décembre 1975 et à l'ordonnance du 25 août 1976 sur les droits politiques des Suissez de l'étranger, exercer les droits politiques eidgenössischen Angele- genheiten (Partecipazione alle elezioni federali, votazioni federali, votazioni federali, votazioni federali, votazioni federali, votazioni federali) e chiede di essere iscritto(a) in un registro dei elettori. Il/Ella a choisi votre commune comme commune de vote:	désiderà, conformemente alla legge fede- rale del 19 dicembre 1975 e all'ordinanza del 25 agosto 1976 sui diritti politici degli svizzeri all'estero, esercitare i diritti politici all'estero (partecipazione alle elezioni federali, partecipazione alle elezioni federali, partecipazione alle elezioni federali, partecipazione alle elezioni federali, partecipazione alle elezioni federali) e chiede di essere iscritto(a) in un catalogo eletto- rale. Egli/Ella ha scelto il Vostro comune come comune di voto:
- *car il/sie das Bürgerrecht ihrer Ge- meinde besitzt	- *car il/sie possède le droit de cité de votre commune	- *perché possiede la cittadinanza del Vostro comune
- *weil er/sie von bis in ihrer Gemeinde gewohnt hat.	- *car il/sie a été domicilié(e) dans votre commune du au	- perché è stato(a) domiciliato(a) nel Vostro comune dal
*Das Stimmrecht wird er/sie in der Stimm- gemeinde durch persönliche Vorsprache ausüben und das Wahl- und Stimm- material abholen.	*Il/Ella voterà dans la commune de vote en s'y présentant personnellement et y reti- raerà il materiale di voto e di elezione.	*Egli/Ella voterà nel comune di voto pre- sentandosi personalmente e vi ritirerà il ma- teriale di voto e di elezione.
*Das Stimmrecht wird er/sie brieflich aus- üben und das Wahl- und Stimmmaterial in der Anwesenheitsgemeinde abholen.	*Il/Ella voterà par correspondance et reti- raerà il materiale di voto e d'elezione dans la commune de présence	*Egli/Ella voterà per corrispondenza e ri- tierà il materiale di voto e d'elezione nel comune di presenza di
*Nichtzutreffendes streichen.	*Biffer ce qui ne convient pas	*Cancellare quanto non conviene al caso.
, den , le , il		
Stempel der Vertretung und Unterschrift Timbro della rappresentanza e firma Rotto della rappresentanza e firma		
1. und 2. Kopie (rosa) an die Kanzlei der Heimatge- meinde(n)	1. et 2. copie (rose) pour la chancellerie de(s) la(s) commune(s) d'origine	1. e 2. copia (rosa) alla Cancelleria del/comune(s) d'origine
3. Kopie (gelb) an die Kanzlei der Anwesenheitsge- meinde	3. copie (jaune) pour la chancellerie de la commune de présence	3. copia (gialla) alla Cancelleria del comune di presenza
4. Kopie (grün) verbleibt bei der Vertretung 5. Kopie (chamois) an den Stimmünger	4. copie (verte) pour la représentation 5. copie (chamois) pour l'intéressé(e)	4. copia (verde) resta alla rappresentanza 5. copia (camosci) all'intessato(a)

48016/1 - 25000 - 1076

Formular
Formula
Modulo 1



donde ejerció distintas funciones públicas.

Haller escribió importantes obras sobre la flora suiza y sobre anatomía, cirugía y fisiología. Se cuenta entre los más grandes sabios universales de Suiza y del Siglo de las Luces.

El motivo básico del anverso del billete, ilustrando un cardo espinoso alpino estilizado, recuerda sus estudios botánicos. El motivo adicional muestra una vista del Paso de la Gemmi, como alusión a su apego al mundo de los Alpes. Las representaciones reproducidas en el reverso hacen referencia a sus trabajos en el campo de la medicina, fisiología y botánica.

Tal como ya ocurrió anteriormente con el billete de 100 francos, también este nuevo billete presenta algunas características específicas. Es, otra vez, sencillamente más chico, de forma más alargada y por lo tanto más manejable que su predecesor. El color básico es asimismo marrón-rojizo. Tiene en forma de filigrana en el margen blanco, el mismo retrato que lleva impreso. Contiene también un hilo de seguridad y una marca de registro al trasluz. Mediante un "efecto óptico de inclinación" puede comprobarse en el anverso la existencia de la impresión en huecograbado:

- Al inclinar ligeramente el billete, el retrato conserva su aspecto normal.
- Al inclinarlo algo más, el retrato se oscurece.
- Al inclinarlo muy fuertemente, el retrato se hace totalmente oscuro y aparecen, en el lado izquierdo del mismo, líneas blancas de seguridad.

Lamentablemente no sólo se perfeccionan las técnicas de seguridad en la confección de billetes, sino también las de la falsificación. Es así como con el incremento de la delincuencia, va también en aumento la falsificación de billetes de los diferentes países. Resulta, en consecuencia, conveniente retener en la memoria las características de seguridad de nuestros nuevos billetes, a fin de poder controlar uno mismo, en caso de duda, su legitimidad. El próximo billete nuevo —el de mil francos— aparecerá previsiblemente en abril de 1978, y estará dedicado al entomólogo, anatomista y psiquiatra Auguste Forel (1848-1931).

Formato 181 mm x 82 mm



Formato 181 mm x 82 mm

